

41. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o gospodarskem sodelovanju

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o gospodarskem sodelovanju

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o gospodarskem sodelovanju, podpisan v Ašhabatu 22. julija 2014.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO TURKMENISTANA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Turkmenistana (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

ob potrditvi prijateljskih odnosov med državama in narodom,

v želji spodbuditi razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih skupnega interesa na podlagi enakosti, medsebojnega spoštovanja, obojestranske koristi in vzajemnosti,

ob upoštevanju možnosti za širitev dvostranske trgovine in želje po nadaljnji krepitvi stikov s spodbujanjem trgovine in gospodarskega sodelovanja,

ob spoštovanju splošno priznanih načel mednarodnega prava dogovorili:

1. člen

Pogodbenici ob upoštevanju svoje notranje zakonodaje in mednarodnih obveznosti storita vse, kar je v njihovi moči, za širitev in okrepitev gospodarskega sodelovanja v obojestransko korist na vseh področjih skupnega interesa.

2. člen

Pogodbenici si prizadevata za ustvarjanje ugodnih razmer za krepitev gospodarskega sodelovanja, predvsem:

– s pospeševanjem stikov med gospodarskimi subjekti,

– z ustvarjanjem ugodnega naložbenega okolja,

– z omogočanjem izmenjave poslovnih in gospodarskih informacij,

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Turkmenistan (hereinafter referred to as »the Contracting Parties«),

Confirming friendly relations between the two states and their people,

Desiring to promote the development of economic cooperation in the fields of mutual interest on the basis of equality, mutual respect, mutual benefit and reciprocity,

Considering the perspectives of expanding bilateral trade and the desire to further strengthen this interaction by promoting trade and economic cooperation, and

Guided by the universally recognized rules of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, considering their national legislations and international obligations, shall make their best efforts to expand and strengthen economic cooperation on the basis of mutual benefit in all fields of common interest.

Article 2

The Contracting Parties shall strive to create favourable conditions to strengthen economic cooperation, in particular by:

– facilitating the establishment of contacts between their economic entities,

– creating a favourable investment climate,

– facilitating the exchange of business and economic information,

¹ Besedilo sporazuma v turkmenskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

- s sodelovanjem pri organizaciji sejmov, razstav in konferenc,
- z izmenjavo informacij o zakonodaji s področja gospodarske dejavnosti v obeh državah,
- s krepitvijo sodelovanja na področju malih in srednje velikih podjetij ter naložb,
- s spodbujanjem trgovine z blagom in storitvami ter dolgoročnega sodelovanja na področjih industrije, infrastrukture, telekomunikacij, prometa, varstva okolja in turizma.

3. člen

Pogodbenici za oblikovanje priporočil in spremljanje izvajanja določb sporazuma ustanovita Slovensko-turkmenistansko medvladno komisijo za gospodarsko sodelovanje (v nadaljnjem besedilu: komisija).

Njene glavne naloge so:

- iskanje najobetavnejših področij za sodelovanje med pogodbenicama in priprava priporočil za njihovo izvajanje,
- priprava predlogov za izboljšanje sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav,
- izmenjava informacij o gospodarskih razmerah v obeh državah, zakonodaji in gospodarskih programih ter drugih informacij skupnega interesa,
- odkrivanje težav, ki zavirajo dvostransko trgovino in gospodarsko sodelovanje, ter predlaganje ukrepov za reševanje teh težav.

4. člen

1. Komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenic, po potrebi pa se lahko k sodelovanju povabijo tudi predstavniki drugih ustanov javnega ali zasebnega sektorja.

2. Pogodbenici se na prvem zasedanju komisije dogovorita o poslovniku.

5. člen

1. Komisija zaseda vsaj enkrat letno. Po potrebi se s soglasjem obeh pogodbenic skličejo izredna zasedanja.

2. Pogodbenici se dogovorita o datumih zasedanj komisije in dnevnem redu.

3. Odločitve komisije se sprejemajo s soglasjem pogodbenic v obliki ločenih protokolov, ki jih podpišeta vodji delegacij na zasedanju.

6. člen

Sporazum se uporablja brez poseganja v pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih pogodb ali iz članstva pogodbenic v mednarodnih organizacijah. Uporablja se brez poseganja v obveznosti, ki izhajajo iz članstva Republike Slovenije v Evropski uniji.

7. člen

Vsi spori v zvezi z uporabo in razlago določb tega sporazuma se rešujejo s pogajanjem in posvetovanjem med pogodbenicama.

8. člen

1. Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila po diplomatski poti, da so končani vsi notranjepravni postopki za začetek veljavnosti sporazuma.

2. Sporazum se sklene za obdobje petih let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja enoletna obdobja, razen če ena od pogodbenic šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti ne pošlje pisnega uradnega obvestila o odpovedi.

- assisting each other with the organisation of fairs, exhibitions and symposiums,
- facilitating the exchange of information on legislation concerning economic activities in both countries,
- expanding their cooperation in the field of small and medium-sized enterprises and investments,
- promoting trade in goods and services, and long-term cooperation in the fields of industry, infrastructure, telecommunications, transport, environment protection and tourism.

Article 3

With the aim to develop recommendations and to monitor the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall establish the Intergovernmental Slovenian-Turkmen Commission on Economic Cooperation (hereinafter referred to as »the Commission«).

The main tasks of the Commission shall be:

- identifying the most promising areas of cooperation between the Contracting Parties and preparing recommendations for implementation,
- preparing proposals for improving the cooperation between economic entities of the two countries,
- exchanging information on the economic situation in the two states, legislation, economic programmes and other information of mutual interest,
- identifying problems which hinder bilateral trade and economic cooperation and propose measures for resolving these problems.

Article 4

1. The Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties and, where necessary, representatives of other public or private sector institutions may also be invited to participate in its work.

2. The Contracting Parties shall agree upon the Rules of Procedure of the Commission at its first meeting.

Article 5

1. The Commission shall meet at least once a year. Extraordinary meetings of the Commission shall be held when necessary by mutual consent of the Contracting Parties.

2. The dates of meetings and the agenda of the Commission shall be agreed by both Contracting Parties.

3. The Commission's decisions shall be taken by consensus and made in the form of separate protocols, which shall be signed by the heads of delegation participating in the meeting of the Commission.

Article 6

This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations arising from the international agreements of the Contracting Parties, as well as from their membership of the international organisations. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Republic of Slovenia of the European Union.

Article 7

All disputes relating to the application and interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification through diplomatic channels that all internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be automatically extended for successive one-year periods unless either Contracting Party submits a written notification to the other of its intention to terminate the Agreement six months prior to its expiry.

3. S soglasjem obeh pogodbenic se sporazum lahko spremeni z ločenimi protokoli, ki so njegov sestavni del.

3. By mutual consent of the Contracting Parties this Agreement may be amended with separate protocols which constitute an integral part of this Agreement.

Sklenjeno v Ašhabatu dne 22. julija 2014 v dveh izvornikih v slovenskem, turkmenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Done at Ashgabat on 22 July 2014 in two original copies, each in the Slovenian, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Za
Vlado Republike Slovenije
Metod Dragonja l.r.

Za
Vlado Turkmenistana
Vepa Abdilhekimov l.r

For the
Government of the
Republic of Slovenia
Metod Dragonja (s)

For the
Government of
Turkmenistan
Vepa Abdilhekimov (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-37/2014
Ljubljana, dne 26. avgusta 2014
EVA 2014-1811-0109

Vlada Republike Slovenije

mag. Alenka Bratušek l.r.
Predsednica

Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

42. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o izboljšanju spoštovanja davčnih predpisov na mednarodni ravni in izvajanju FATCA

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. julija 2014 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o izboljšanju spoštovanja davčnih predpisov na mednarodni ravni in izvajanju FATCA, podpisan v Ljubljani 2. junija 2014 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/14).

Ljubljana, dne 2. julija 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

44. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o sodelovanju v turističnih sezonah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 8. julija 2014 začel veljati Protokol med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o sodelovanju v turističnih sezonah, sklenjen 13. maja 2014 v Valbandonu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/14).

Ljubljana, dne 10. julija 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

43. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Jerseyjem o izmenjavi informacij v zvezi z davčnimi zadevami, s protokolom

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 23. junija 2014 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Jerseyjem o izmenjavi informacij v zvezi z davčnimi zadevami, s protokolom, podpisan v Londonu 28. novembra 2013 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/14).

Ljubljana, dne 2. julija 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

45. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o pomoči pri preskrbi s hrano, sklenjene 25. aprila 2012 v Londonu

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 8. maja 2014 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o pomoči pri preskrbi s hrano, sklenjena 25. aprila 2012 v Londonu, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 25/14).

Ljubljana, dne 4. avgusta 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

46. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o uvajanju svetovnih tehničnih predpisov za cestna vozila, opremo in dele, ki se lahko vgradijo in/ali uporabljajo v/na cestnih vozilih, podpisanega 25. junija 1998 v Ženevi

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 7. julija 2014 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum o uvajanju svetovnih tehničnih predpisov za cestna vozila, opremo in dele, ki se lahko vgradijo in/ali uporabljajo v/na cestnih vozilih, podpisan 25. junija 1998 v Ženevi, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 109/10).

Ljubljana, dne 4. avgusta 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

47. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. avgusta 2014 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen 7. oktobra 2013 v Sarajevu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/14).

Ljubljana, dne 4. avgusta 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

48. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembah Konvencije med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 22. avgusta 2014 začel veljati Protokol o spremembah Konvencije med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisane v Ljubljani 2. aprila 2001, podpisan v Luxembourg 20. junija 2013 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/14).

Ljubljana, dne 11. septembra 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

41.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o gospodarskem sodelovanju	253
	<i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
42.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o izboljšanju spoštovanja davčnih predpisov na mednarodni ravni in izvajanju FATCA	256
43.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Jerseyjem o izmenjavi informacij v zvezi z davčnimi zadevami, s protokolom	256
44.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o sodelovanju v turističnih sezonah	256
45.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o pomoči pri preskrbi s hrano, sklenjene 25. aprila 2012 v Londonu	256
46.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o uvažanju svetovnih tehničnih predpisov za cestna vozila, opremo in dele, ki se lahko vgradijo in/ali uporabljajo v/na cestnih vozilih, podpisanega 25. junija 1998 v Ženevi	257
47.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov	257
48.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembah Konvencije med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja	257

